

Библиографический список

1. Голев Н.Д. Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы. Барнаул. АГУ. 1999
2. Голик Ю.В., Энгвер Н.Н. Герменевтика: юридический и филологический аспект // Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы. Барнаул. АГУ. 1999
3. Губаева Т. Язык и стиль приговора // Советская юстиция. – 1989. – №1, с. 3

М.С. Миловидова

МЕТОД ДРАМАТИЗАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ (для студентов – германистов)

Самарский государственный университет

При изучении иностранного языка студентами-германистами традиционно выделяется аспект домашнее чтение, объектом изучения которого является художественное произведение. Материал художественного произведения более, чем какой-либо другой материал предоставляет обучаемым широкие возможности для развития и совершенствования коммуникативно-речевых умений: обучаемые получают стимул к выражению собственных мыслей, идей, чувств, переживаний, т.е. говорению, что становится решающим в овладении иностранным языком. Такие возможности обусловлены спецификой произведения быть “второй реальностью” [1,7-8] – художественным, вымышленным миром, иллюзией реальности, воплощением фантазий автора – внутри первой, т.е. жизненной реальности. С одной стороны, “вторая реальность” – это “кусочек жизни” и персонажи – живые, реально существующие люди, с другой стороны – это только образ мира, созданный воображением автора. Эта особенность художественного произведения открывает перспективу создания обучаемыми своей, “третьей реальности”, когда они становятся соавторами и соучастниками описываемых событий, т.е. включаются в жизнь персонажей. Т.о., обучаемые создают собственную реальность, а затем снова возвращаются на второй уровень: пытаются осмыслить изображаемых автором персонажей как собственно литературные образы.

Для стимулирования такой творческой деятельности на уроке необходима выработка определенных методов работы с художественным произведением.

В почпочке “материал – методы – цели” методы выполняют роль связующего звена между стратегической целью (совершенствование

коммуникативно-речевых навыков обучаемых) и материалом (художественным произведением). Художественное произведение, конечно, не должно быть неинтересным и неподходящим для работы на занятиях домашнего чтения. Однако очень существенно, как это произведение может быть использовано уроке. При хорошей обработке его определенным методом оно обнаруживает новые глубины, которые при ином подходе не выявились бы вообще. Поэтому методы призваны связать продукт творчества автора с творчеством обучаемых и с творческой целью.

Под *методом* обычно понимается описание набора и последовательности действий, операций, приёмов, направленных на некоторый объект в заданных условиях с целью достижения определённого результата. Метод – это система действий с объектом, которая включает условия, требования, запрещения, разрешения для этих действий. Однако метод не догма и предусматривает возможность личного творческого эксперимента. Методы следует рассматривать как алгоритмы действия для работы с конкретным материалом.

Метод драматизации описывает способы перевода авторского повествования о персонажах в разговор персонажей друг с другом или друг о друге с последующей инсценировкой такого разговора обучаемыми.

Прежде чем приступать к драматизации на занятиях, необходимо провести подготовительную работу.

1. Преподавателем выбирается конкретное художественное произведение. Из него выделяет т.н. базовые объекты, т.е. сцены, эпизоды, ситуации, которые отбирались бы из всего художественного произведения для театральной постановки или кинофильма. При выборе базовых объектов учитывается ряд требований: временные ограничения на аспект домашнее чтение; величина учебной группы; соотношение работ разными методами; значимость базового объекта и его целостность.

2. Для успешного применения метода драматизации необходимо провести процедуру первичного анализа базового объекта.

Работа начинается с анализа изображенного мира, составляющими которого являются место и время действия, портрет, “мир вещей”, описательность, сюжетность, психологизм и сам иностранный язык, который может оказаться главной сложностью на этапе первичного анализа.

Далее внимание переключается на анализ и осознание смысла конкретной ситуации фрагмента. После этого можно переходить собственно к драматизации.

Объектом метода является проанализированный отрезок текста художественного произведения при следующих условиях. В отрезке тек-

ста авторская речь должна быть либо единственной формой речи, либо преобладать над речью персонажей и занимать значительное место. Речь персонажей может вообще отсутствовать или присутствовать на втором плане. Именно авторская монологическая речь (описания персонажей и их окружения, рассказ о последовательности событий и действиях персонажей, комментарии автора и характеристика героев произведения) является непосредственным объектом драматизации, суть и цели которой с технической точки зрения состоят собственно в преобразовании формы исходного текста: авторского монолога – в диалог, триалог или полилог обучаемых на ту же тему и с тем же конкретным содержанием.

Возможны разнообразные способы применения метода драматизации.

Способ №1: Разговор обучаемых о персонажах.

Варианты заданий.

1. Просмотрите фрагмент текста, выделите персонажи, о которых идет речь.

2. Проанализируйте авторские описания (внешность героев, их внутренний мир, окружающую обстановку и т.д.). Как автор характеризует персонажей? О каких событиях рассказывается? Есть ли в отрывке свой микротекст? Дает ли автор оценки, разъяснения, комментарии к поведению и взаимоотношениям?

3. Студенты должны вести разговор о персонажах. Автор в таком случае исключается. Разговор в форме диалога, триалога или полилога ведется от лица персонажей, о которых не упоминалось в данном эпизоде, или придуманных героев, либо от лица читателей, которые уже знают персонажей, представленных автором.

Способ №2: Замена разговора о персонажах сценой непосредственного действия тех же героев.

В данном случае также следует обучать трансформировать ситуации в учебные сцены. Студенты должны “сыграть”, как персонажи ведут себя, реагируют на слова друг друга.

Установка: “Покажите сами то, как это было на самом деле, вместо разговоров об этом!”

Задания.

1. Разъясняется смысл способа №2. Обучаемые должны постараться передать психологию героев и атмосферу ситуации.

2. Написание краткого сценария с помощью ключевых слов.

а) Выбираются ключевые слова из отрезка текста. Задается ситуация для действия персонажей. Ключевые слова записываются в определенном порядке.

б) Специально сценарий не пишется, но обучаемые подчёркивают слова в тексте и сами готовят сцену.

3. Студенты, разбившись на микрогруппы, готовят и представляют свои драматические варианты.

Способ №3: Сцены свободных действий обучаемых.

У обучаемых вырабатывается умение создавать собственные сцены на новые сюжеты, раскрывающие смысл произведения, возможно, иначе, чем у автора. Обучаемые ставятся в ту же ситуацию, что и персонажи художественного произведения (как способ №2), но они не играют роли персонажей, а действуют на их месте по своему усмотрению и независимо от них. [2]

Установка: “Вы есть Вы! Ищите сами выход из ситуации!”

Студентам разъясняется, что они становятся свободными субъектами в заданной ситуации – возможно, появляются как соседи или знакомые главных героев, которые ведут с ними разговор.

1. Один студент представляет персонаж А (как в сцене способа №2), второй студент – персонаж Б из той же сцены, но ведет себя так, как если бы этот обучаемый был на месте персонажа Б.

2. Оба студента, представляя персонажи А и Б, действуют в соответствии со своими убеждениями и взглядами на ситуацию.

3. Два студента изображают, что персонаж А ведет разговор с персонажем В, который является знакомым персонажа Б.

Возможны и другие варианты.

Оба первых способа дают представление о технике метода драматизации, третий способ – это уже выход за рамки данного метода. Специфика способа №3 в том, что перерабатывается не только форма, но и содержание фрагмента текста произведения. Однако, этот способ присоединен к методу драматизации, т.к. отход от содержания художественного произведения естественен и полезен для развития речевых умений. Он напоминает неподготовленную импровизацию. В целом метод драматизации подводит студентов к такому уровню обученности, что становится возможным переход к другим методам работы, где они могут не только трансформировать исходный текст, но и создавать собственное содержание.

Библиографический список

1. Матрон Е. Д. Художественное произведение на уроках иностранного языка. М.: Флинта – Наука, 2002. – 296 с.

2. Schewe M. Wie kann das „dramatische Defizit“ gängiger Übungsformen in Deutsch als Fremdsprache – Lehrwerken behoben werden? // INFO DaF 1/1994